

diário da conferência

Nº 2 // 20 de setembro de 2011

Jornal de la XI Conferencia de Educacion en Enfermería de la ALADEFE • News from the Conference



Foto de família do Conselho Executivo da ALADEFE, com os anfitriões da XI Conferência Ibero-Americana de Educação em Enfermagem, professora Maria da Conceição Bento e Fernando Dias Henriques

Foto de familia del Consejo Ejecutivo de la ALADEFE, con los anfitriones de la XI Conferencia Iberoamericana de Educación en Enfermería, los Profesores Maria da Conceição Bento y Fernando Dias Henriques

Family photo of the Executive Council of ALADEFE, with the hosts of the 11th Iberoamerican Conference on Nursing Education, professors Maria da Conceição Bento and Fernando Dias Henriques

MAIS PARA LER NESTE JORNAL

MAS PARA LER EN ESTE JORNAL

MORE TO READ IN THIS NEWSPAPER

Interview with MARÍA PAZ MOMPART



ENTREVISTA a María Paz Mompert, vice-presidente da ALADEFE para a Região Europa > P7

Neste Jornal:

NESTA EDIÇÃO percorremos os auditórios e as salas onde, ontem, decorreram várias sessões de trabalho, seminários e cursos. O que lhe propomos são esses momentos em revista. ●

En este Diario:

EN ESTA edición recurrimos los auditorios y las salas en las cuales, transcurrieron varias sesiones de trabajo, seminario y cursos. Lo que le proponemos son esos momentos en retrospectiva. ●

In this Newspaper:

IN TODAY'S edition, we go through the auditoriums and rooms where the various activities of the conference, seminars and courses, took place yesterday. Let us remind these moments from yesterday. ●

GASTRONOMIA // GASTRONOMIA // GASTRONOMY

Nesta edição continuamos a apresentar sugestões gastronómicas da região de Coimbra. Tenha um bom apetite! • En esta edición seguimos presentando algunas sugerencias gastronómicas de la región de Coimbra. ¡Buen provecho! • In this edition we still present some gastronomic suggestion from Coimbra. Enjoy your meal! > P13

Cultura Universidade de Coimbra



Congressistas visitaram a mais antiga e famosa instituição de ensino superior portuguesa > P8



Instantes do dia de ontem

Momentos del día de ayer // Moments from yesterday

Nesta edição percorremos os auditórios e as salas onde, ontem, decorreram várias sessões de trabalho, seminários e cursos. O que lhe propomos são esses momentos em revista.

En esta edición recurrimos los auditorios y las salas en las cuales, transcurrieron varias sesiones de trabajo, seminario y cursos. Lo que le proponemos son esos momentos en retrospectiva.

In today's edition, we go through the auditoriums and rooms where the various activities of the conference, seminars and courses, took place yesterday. Let us remind these moments from yesterday.



Professoras da ESEnC // Profesoras de la ESEnC



Experiências de mobilidade internacional de estudantes, professores e investigadores // Experiencias de movilidad internacional de estudiantes, profesores e investigadores

Seminários Seminarios Seminars



Migrações e mobilidade profissional de enfermeiros // La migración y la movilidad de los enfermeros





Aprendizagem por mediação // Aprender a través de la mediación

Cursos e workshops

Cursos e talleres

Courses and workshops



A concretização dos cuidados e a classificação internacional para a prática de Enfermagem // Conceptualización de los Cuidados y la Clasificación Internacional para la Práctica de Enfermería



Experiências Inovadoras em Formação na Área da Enfermagem do Idoso e Geriatria // Experiencias innovadoras en la formación en el sector de Enfermería para Personas Mayores y Geriatria

Fotoreportagem:

Pelos corredores da Conferência

Foto reportaje:
Por los
pasillos de la
Conferencia

Photo-reportage:
In the corridors
of the
conference



// POIS É. A Conferência da ALADEFE já começou a mexer com a Escola Superior de Enfermagem de Coimbra. Professores, estudantes e funcionários não docentes não têm mãos a medir para receber, com eficácia e com o especial cuidado que merecem os muitos participantes neste grande encontro internacional. Ainda que, por vezes, não de forma tão pronta quanto desejaríamos, mas sempre com um sorriso. Não só lá dentro, nas salas e auditórios onde se fala de saúde, de formação e de ciência, e onde os congressistas participam com entusiasmo, mas também pelos corredores – nas informações e nos esclarecimentos dados pelo pessoal do secretariado – e nas pausas para o café, a palavra de ordem que a todos mobiliza é Enfermagem. Um oceano de distância, mas um horizonte partilhado.

// EN EFECTO. La Conferencia de la ALADEFE ya ha empezado a movilizar a la Escuela Superior de Enfermería de Coimbra. Profesores, estudiantes y funcionarios no docentes no tiene manos a medir para recibir, con eficacia y con el especial cuidado que merece los numerosos participantes en este gran encuentro internacional. Aunque, a veces, no de forma tan rápida cuanto desejaríamos, aunque siempre con una sonrisa. No solo ahí dentro, en las salas y auditorios donde se habla de salud, de formación y de ciencia, y donde los congresistas participan con entusiasmo, y también por los pasillos – en las informaciones y en las aclaraciones dadas por el personal del secretariado – y en las pausas para el café, la palabra de orden que nos moviliza es Enfermería. Un océano de distancia, un horizonte compartido.

// THAT'S A FACT. The ALADEFE Conference has already started to make a difference at the Nursing School of Coimbra. Teachers, students and staff members have their hands full with welcoming all of the participants in this international meeting with great effectiveness and special care. Sometimes not as fast as we would like, but always with a smile. The driving force which mobilizes everyone is Nursing: not only inside the classrooms and auditoriums, where the topics are health, education and science and which participants attend very enthusiastically, but also in the corridors, in the information and clarification provided by the staff members, and in the coffee-breaks. An ocean apart, but a shared horizon.



Na ESEnC é da praxe receber bem

FOTO E PERGUNTA DO DIA // FOTOGRAFÍA Y PREGUNTA DEL DÍA // PHOTO AND QUESTION OF THE DAY



1. Que imagem é esta? // ¿Qué imagen es esta? // What does this photo show?
2. Qual foi a 1ª Escola de Enfermagem portuguesa? // ¿Cuál fue la primera Escuela de Enfermería en Portugal? // Which was the first Nursing School in Portugal?
(Saiba as respostas na edição de amanhã. Descubre las respuestas en la edición de mañana. Find the answers in tomorrow's edition.)

• SOLUÇÕES DA RUBRICA DE ONTEM:
• SOLUÇÕES DA RUBRICA DE ONTEM:
• SOLUTIONS FOR YESTERDAY'S SECTION:



1. Que imagem é esta? ¿Qué imagen es esta? What does this photo show?
2. Como nasceu Coimbra? ¿Cómo nació "Coimbra"? How was Coimbra born?

1. // A imagem de ontem retratava o Penedo da Saudade. É um parque e miradouro de Coimbra, construído em 1849, no qual, ao longo do século XX, foram sendo colocadas placas comemorativas de eventos académicos. Contíguo à Avenida Dr. Marnoco e Sousa, o jardim exhibe estátuas de reconhecidos poetas portugueses. Reza a tradição que D. Pedro (século XIV) ia muito ao local, chorar a perda da sua saudosa Inês.

// La imagen de ayer era la del "Penedo da Saudade". Penedo da Saudade ("Peñasco de la Añoranza"). Es un parque y mirador de Coimbra, construido en 1849, en el cual, a largo del siglo XX, fueron siendo colocadas placas conmemorativas de eventos académicos. Contiguo a la Avenida Dr. Marnoco e Sousa, el jardín exhibe estatuas de reconocidos poetas portugueses. Reza la tradición que Don Pedro (siglo XIV) iba mucho a este lugar para llorar la pérdida de su añorada Inés.

// Yesterday's photo was of the Penedo da Saudade. It is a park and a viewpoint in Coimbra, built in 1849, where, throughout the 20th century, commemorative plaques regarding academic events were placed. Located next to the Dr. Marnoco e Sousa Avenue, the garden has statues of renowned Portuguese poets. According to tradition, King Pedro (14th century) went there frequently to cry the loss of his beloved Inés.

2. // A área na qual hoje se encontra a cidade de Coimbra foi habitada desde os tempos pré-históricos. No período romano chamava-se Aeminium. Nos séculos V e VI, sob o domínio visigótico, a cidade passou a ser denominada por Eminió. Mais tarde, após a vinda do bispo da cidade romana de Conímbriga para Eminió, aquando da invasão daquela cidade, o nome mudou novamente, passando esta a ser designada de Colimbriae e, seguidamente, de Coimbra, nome que se mantém até aos nossos tempos. Após a presença muçulmana,

Fernando o Magno reconquistou, em 1064, Coimbra, tendo-se instalado nesta cidade os reis da 1ª dinastia. Foi aqui que nasceu o primeiro rei de Portugal, D. Afonso Henriques.

// El área en el cual hoy se encuentra la ciudad de "Coimbra" fue habitada desde los tiempos prehistóricos. En el período romano se llamaba "Aeminium". En los siglos V y VI, bajo el dominio visigótico, la ciudad pasó a ser nombrada "Eminió". Más tarde, tras la llegada de la ciudad romana de "Conímbriga" para "Eminió", durante la invasión

de aquella ciudad, el nombre cambió nuevamente, ganando el nombre de "Colimbriae" y, seguidamente, de Coimbra, nombre que se mantiene hasta la actualidad.
Tras la presencia musulmana, Fernando el Magno reconquistó, en 1064, "Coimbra", habiéndose instalado en esta ciudad los reyes de la 1ª dinastía. Fue en esta ciudad que nació el primer rey de Portugal, Alfonso Enríquez.

// The area where we now find Coimbra has been inhabited since pre-historic times. In the Roman period it was called Aeminium. In

the 5th and 6th centuries, under the domain of the Visigoths, the city became known as Eminió. Later on, after the bishop of the Roman city of Conímbriga (which was invaded) moved to Eminió, the name was changed once again and it became known as Colimbriae and, soon afterwards, Coimbra, the name which is still used today.
Following the Muslim domination, Fernando Magno took back Coimbra in 1064, and the kings of the 1st dynasty settled in this city. This is where the first king of Portugal, Afonso Henriques, was born.

O QUE A TRAZ AO CONGRESSO?



"Sou aluna de Mestrado em Enfermagem e vim com colegas. Vou participar na conferência, seminários, visitas e vou apresentar dois trabalhos. Espero conhecer outros pontos de vista, outras culturas e também a cidade de Coimbra".

Aline Costa, Enfermeira e Estudante de Mestrado Brasil



"Nesta conferência, o meu interesse passa pela Mobilidade e Gestão Educativa, pois sou diretora de uma Escola de Enfermagem".

Anna Camaño, Directora da Escola Universitária Creu Roja Espanha

SERENATA “Este é um momento importante para o ensino no âmbito latino-americano e europeu”

“Este es un momento importante para la enseñanza en el ámbito latinoamericano y europeo”

“This is an important moment for education within the Latin-American and European area”

O QUE ESPERA DESTA XI CONFERÊNCIA DA ALADEFE? • ¿QUÉ ESPERA DE ESTA XI CONFERENCIA DE LA ALADEFE? • WHAT ARE YOUR EXPECTATIONS FOR THE 11TH CONFERENCE OF ALADEFE?

// A Conferência, que congrega cerca de 1.500 pessoas de todos os países latino-americanos e alguns europeus, é uma boa ocasião para discutir temas críticos, partilhar experiências e estreitar laços entre docentes de um e outro lado do oceano. Este é um momento importante para o ensino no âmbito latino-americano e europeu, no processo de mudança de sistemas educativos e conteúdos curriculares, com problemas sociais e económicos aos quais os professores e estudantes universitários não podem ser alheios.

// La Conferencia, que congrega a cerca de 1.500 personas de todos los países latinoamericanos y algunos europeos, es una buena ocasión para discutir temas críticos, compartir experiencias y estrechar lazos entre docentes de uno y otro lado del océano. Este es un momento importante para la enseñanza en el ámbito latino-americano y europeo, en proceso de cambio de sistemas educativos y contenidos curriculares, con problemas sociales y económicos a los que los profesores y estudiantes universitarios no pueden ser ajenos.

// The Conference, which will gather around 1500 people from all Latin-American and some European countries, is a good occasion to discuss critical issues, share experiences and develop partnerships between teachers from both sides of the ocean. This is an important moment for education within the Latin-American and European area in the current context of change in educational systems and curricular contents, with social

and economic problems which also influence university teachers and students.

O QUE PENSA DO TEMA GERAL ESCOLHIDO ESTE ANO PARA A CONFERÊNCIA? • ¿QUÉ PIENSA DEL TEMA GENERAL ELEGIDO ESTE AÑO PARA LA CONFERENCIA? • WHAT DO YOU THINK ABOUT THE GENERAL THEME CHOSEN FOR THIS YEAR'S CONFERENCE?

// Há dois lemas complementares que definem a Conferência: “Internacionalização do ensino e investigação em enfermagem” e “Um oceano de distância, um horizonte partilhado”. Pretendemos que o seu significado esteja relacionado com o tema geral, a difusão de experiências de trabalho, docente e investigador, desenvolvido nas escolas e faculdades de ambos lados do mar, que nos separa fisicamente mas que nos une com fortes laços históricos e culturais.

// Hay dos lemas complementarios que definen la Conferencia: “Internacionalización de la enseñanza y la investigación en enfermería” y “Un océano de distancia, un horizonte compartido”. Hemos querido significar en ellos el tema general, la difusión de experiencias del trabajo, docente e investigador, desarrollado en escuelas y facultades de ambos lados del mar, que nos separa físicamente pero nos une con fuertes lazos históricos y culturales.

// There are two complementary mottos which define the Conference: “Internalization of nursing education and research” and “An ocean apart, a shared horizon”. We expect its meaning to be related to the general theme, i.e. the dissemination of work experiences, teacher and researcher, developed in schools and colleges in both sides of the ocean, which separates us physically but unites us



INTERVIEW with María Paz García Mompart

with strong historical and cultural bonds.

QUAL A IDEIA-CHAVE DA COMUNICAÇÃO QUE VEM PROFERIR? • ¿CUÁL ES LA IDEA CLAVE DE LA PONENCIA QUE VIENE A PRESENTAR? • WHAT IS THE MAIN IDEA OF YOUR PRESENTATION?

// É uma mesa-redonda com um tema crucial para educação e prática em enfermagem: Saúde, alterações globais e acções locais. Através da participação de destacados especialistas procuraremos clarificar qual é a situação actual em aspectos como globalização e o impacto na saúde, envelhecimento demográfico, migração de profissionais, temas que afectam a população que as enfermeiras assistem. Por isso, têm de ser considerados na formação e investigação, contribuindo assim a que a qualidade dos cuidados de enfermagem esteja conforme a estas situações.

// Es una Mesa Redonda con un tema crucial para educación y

práctica enfermera: Salud, cambios globales y acciones locales. Trataremos, participando destacados expertos, de clarificar cuál es la situación actual en aspectos como globalización e impacto en la salud, envejecimiento demográfico, migración de profesionales, temas que afectan a la población a la que las enfermeras atienden. Por ello, han de ser considerados en la formación y la investigación, contribuyendo así a que la calidad de los cuidados enfermeros sea acorde a estas situaciones.

// It is a roundtable with an essential theme for nursing education and practice: Health, global changes and local actions. Through the participation of experts, we expect to clarify the current situation in terms of globalization and impact on health, demographic ageing, professionals' migration, themes which affect the population of nurses. Thus, they have to be taken into account in training and research, contributing to the quality of nursing care in these situations. ●

Programa social

Programa social // Social Program



CULTURA Visita à Universidade de Coimbra



CULTURA Na escadaria para a Via Latina

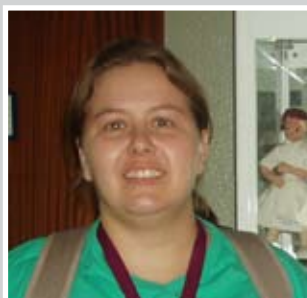
TERMÓMETRO DA CONFERÊNCIA // TERMÓMETRO DE LA CONFERENCIA // CONFERENCE THERMOMETER

De que
está a gostar
mais na
Conferência? //
¿Qué es lo más
valorado hasta
el momento? //
What have you
enjoyed the most
up to now?



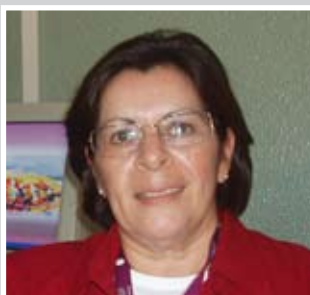
"É interessante, atrativo e muito importante. Está bem organizada e o local é muito bonito. As pessoas são muito atenciosas."

Professora Jenny Rodriguez,
Colômbia



"É sempre importante participar numa conferência internacional, temos muitas expectativas. Estamos encantadas com as salas de aula, com os laboratórios e com a receptividade da organização, São muito educadas e atenciosas"

Professora Efigena e Professora Cynthia, **Brasil**



"Estou a gostar muito da exposição dos vários países. É muito interessante a possibilidade de mobilidade e abertura às várias culturas."

Professora Maria Meza
Benavides, **Costa Rica**



"Tudo bem organizado. Gosto muito da disposição das salas e estou a gostar muito da aula dinâmica do professor Manuel Rodrigues. A cidade é encantadora e os polos da Escola Superior de Enfermagem de Coimbra são "uma graça".

Enfermeira e Aluna de Mestrado,
Débora Vaz, **Brasil**

FEIRA DE ESCOLAS // FERIA DE ESCUELAS // SHOWCASE OF SCHOOLS

Faculdade de Enfermagem da Universidade de Antioquia (Colômbia)

• Facultad de Enfermería de la Universidad de Antioquia (Colômbia) •

Faculty of Nursing of the University of Antioquia (Colombia)

// A **FACULDADE** de Enfermagem da Universidade de Antioquia oferece (ao nível de pré-licenciatura) três programas: formação de profissionais em enfermagem, formação profissional para auxiliares de enfermagem e formação profissional dirigida a técnicos e tecnólogos em Enfermagem. Para além disto, oferece os seguintes programas de pós-graduação: Mestrado em Saúde Colectiva, Mestrado em Enfermagem, Especialização em cuidados à criança em estado crítico de saúde, Especialização em cuidados ao adulto em estado crítico de saúde e o Doutoramento em Enfermagem.

De acordo com o Plano de Desenvolvimento 2006-2016, a investigação e a docência constituem eixos basilares da Universidade e articulam-se com a extensão para atingir os objectivos institucionais de carácter académico ou social.

// **LA FACULTAD** de Enfermería de la Universidad de Antioquia ofrece (a nivel de pregrado) tres programas: el de formación de profesionales de enfermería, el de formación profesional para auxiliares de enfermería y el de formación



profesional dirigida a técnicos y tecnólogos en Enfermería. Así mismo ofrece los siguientes programas de posgrado: Maestría en Salud Colectiva, Maestría en Enfermería, Especialización en cuidado al niño en estado crítico de salud, Especialización en cuidado al adulto en estado crítico de salud y el Doctorado en Enfermería. De acuerdo con el Plan de Desarrollo 2006-2016 la investigación y la docencia constituyen ejes básicos de la Universidad y se

articulan con la extensión para lograr los objetivos institucionales de carácter académico o social.

// **THE FACULTY** of Nursing of the University of Antioquia offers three undergraduate programs: training of nursing professionals, professional training for nursing assistants and professional training aimed to Nursing technicians. In addition, it offers the following postgraduate programs: Master's in Collective Health, Master's in

Nursing, Specialization in Care Provided to Critically Ill Children, Specialization in Care Provided to Critically Ill Adults and PhD in Nursing.

According to the Development Plan 2006-2016, both research and education are key areas of the University, together with community outreach to accomplish the institutional objectives in the academic and social areas. diagnosis and treatment of the Person throughout their cycle of life.

Associação de Estudantes da ESEnfC • Asociación de Estudiantes de la ESEnfC • Students' Association of the ESEnfC

// A **ASSOCIAÇÃO** de Estudantes (AE) da Escola Superior de Enfermagem de Coimbra (ESEnfC) organiza uma diversidade de actividades culturais, recreativas, pedagógicas e de voluntariado, defendendo os interesses e direitos dos estudantes. A AE proporciona espaços de convivência, de partilha e de discussão de ideias, de modo a criar um corpo estudantil coeso e interventivo.

Através da AE, é possível participar em várias modalidades desportivas ou integrar o núcleo de cultura e informação.

A AE assume-se como uma plataforma de formação complementar dos estudantes, por exemplo, no âmbito cívico, cultural e ambiental.

// **LA ASOCIACIÓN** de Estudiantes (AE) de la Escuela Superior de Enfermería de Coimbra (ES-

EnfC) organiza una diversidad de actividades culturales, recreativas, pedagógicas y de voluntariado, defendiendo los intereses y derechos de los estudiantes. La AE proporciona espacios de convivencia, de intercambio y de discusión de ideas, de modo a crear un cuerpo estudiantil unido e interviniente. A través de la AE, es posible participar en varias modalidades deportivas o integrar el núcleo de cultura e información. La AE se asume como siendo una plataforma de formación complementaria de los estudiantes, por ejemplo, en los ámbitos cívico, cultural y ambiental.

// **THE STUDENTS'** Association (AE) of the Nursing School of Coimbra (ESEnfC) organizes a large number of cultural, recreational, pedagogical and voluntary activities, while defending



ASSOCIAÇÃO DE ESTUDANTES DA ESCOLA SUPERIOR DE ENFERMAGEM DE COIMBRA

students' interests and rights. The AE provides places to socialize, to share and discuss ideas, in order to create a cohesive and interventionist student body. Through the AE, students can participate in several sports

or become part of the culture and information group.

The AE is a complementary platform for students' qualification, for example, in terms of citizenship, culture and the environment.

Faculdade de Ciências da Saúde da Universidade de Granada (Espanha)
• Facultad de Ciencias de la Salud de la Universidad de Granada (España) •
Faculty of Health Sciences of the University of Granada (Spain)

// A FACULDADE foi fundada no ano letivo de 1953-1954 como Escola de Enfermagem do Hospital Clínico de San Cecilio. Na atualidade o número de alunos da Faculdade de Ciências da Saúde de Granada ultrapassa os 900 entre os três cursos oferecidos (Enfermagem, Fisioterapia e Terapia Ocupacional), aos quais deve acrescentar-se os 18 residentes na especialidade de Enfermagem Obstétrica. A docência desenvolve-se entre o antigo edifício da Residência de Enfermeiras e num moderno edifício de salas de aulas inaugurado oficialmente em 1999.

// LA FACULTAD se fundó en el curso 1953-1954 como Escuela de Enfermería del Hospital Clínico de San Cecilio. En la actualidad el número de alumnos de Facultad de Ciencias de la Salud de Granada supera los 900 entre las tres diplomaturas

(Enfermería, Fisioterapia y Terapia Ocupacional), a los que hay que añadir los 18 residentes de la especialidad de Matrona. La docencia se desarrolla entre el antiguo edificio de la Residencia de Enfermeras y en un moderno edificio aulario inaugurado oficialmente en 1999.

// THE FACULTY was founded in the academic year of 1953-1954 as School of Nursing of the Clinical Hospital of San Cecilio. Today the Faculty of Health Sciences of Granada has more than 900 students in its three programs (Nursing, Physiotherapy and Occupational Therapy), adding the 18 residents of the specialty in Obstetric Nursing. The classes take place in the former building of the Residence of Nurses and in a modern building of classrooms which was officially inaugurated in 1999.



Escola de Enfermagem da Universidade do Chile • Escuela de Enfermería de la Universidad de Chile • School of Nursing of the University of Chile

// EM 1980, as Escolas de Enfermagem dependentes da Universidade do Chile existentes em Santiago unificaram-se, conformando a única Escola da Enfermagem da Faculdade de Medicina de Casa de Bello, existente até a data. Uma das últimas grandes reformas realizou-se em 1995, com a criação do Programa de Licenciatura, que prolongou a formação de pré-licenciatura de quatro para cinco anos e, no caso desta disciplina, outorga o grau de Licenciado em Enfermagem.

//EN 1980, las Escuelas de Enfermería dependientes de la Universidad de Chile existentes en Santiago se unificaron, conformando la única Escuela de Enfermería de la Facultad de Medicina de la Casa de Bello, existente hasta la fecha. Una de las últimas grandes reformas se realizó en 1995, con la creación del Programa de Licenciatura, que extendió la formación de pregrado de cuatro a cinco años y, en el caso de esta disciplina, otorga el grado de Licenciado en Enfermería.

// IN 1980, the Schools of Nurs-



ing which were dependent from the University of Chile and already existed in Santiago merged and formed the only School of Nursing of the Faculty

of Medicine Casa de Bello (already existent). One of the major reforms was conducted in 1995, with the creation of an Undergraduate

Program which extended the undergraduate degree from four to five years, and in the case of this discipline, it offers the degree of Bachelor in Nursing.

HISTÓRIA E LENDAS // HISTORIA Y LEYENDAS // HISTORY AND LEGENDS



Sé Velha • Sé Velha (Catedral Vieja) • Sé Velha (Old Cathedral)

// Fundado em 1131, pela Ordem de Santo Agostinho, o Mosteiro de Santa Cruz, onde no período medieval funcionou uma escola para monges – ali estudou Fernando Martins de Bulhões, o futuro Santo António de Lisboa (ou Santo António de Pádua), – teve o apoio de D. Afonso Henriques e de D. Sancho I, primeiros reis de Portugal, que nele se encontram sepultados. O Mosteiro adquiriu, por isso, o estatuto de Panteão Nacional.

Tendo sofrido várias intervenções entre os séculos XV e XVIII, destacamos, entre outros aspetos arquitetónicos e decorativos relevantes do Mosteiro, o portal cenográfico manuelino (obra de Diogo de Castilho e do francês Nicolau de Chanterenne), o órgão barroco (obra do espanhol Gómez Herrera), os azulejos brancos-azuis lisboetas que narram passagens bíblicas e os quadros (na sacristia) de dois dos melhores pintores quinhentistas portugueses: Grão Vasco e Cristóvão de Figueiredo.

// La Catedral Vieja de Coimbra es la única de las catedrales portuguesas en estilo románico de la época da Reconquista Cristiana que sobrevivió relativamente intacta hasta nuestros días.

Fue construida tras la Batalla de

Ourique (1139), cuando el rey Afonso Henriques se declaró rey de Portugal y eligió Coimbra por capital del reino.

La Catedral Vieja parece un pequeño castillo, con muros altos, almenas y pocas ventanas, características de las catedrales de la época que se explican por el clima bélico de la Reconquista.

La fachada oeste (principal) tiene una especie de torre central avanzada con una portada de múltiples arquivoltas y un ventana de grandes dimensiones parecida a las que tiene la portada.

La fachada norte tiene dos portales de estilo renacentista, del que sobresale la Porta Especiosa, un pórtico de tres pisos, tipo retablo, construido en la primera mitad del siglo XVI por João de Ruão.

El claustro, construido durante el reinado de Alfonso II, se sitúa en el periodo de transición al estilo gótico.

// Coimbra's Sé Velha is the only Portuguese cathedral of Romanesque style of the Christian Reconquest period to have survived intact up to now. It was built after the Ourique Battle (1139), when Afonso Henriques declared himself King of Portugal and chose Coimbra to be the kingdom's capital.

The Sé Velha looks like a small castle, with high walls, battlements and very few windows, which are

characteristic of the cathedrals of that time which are due to the military atmosphere felt during the Reconquest.

The western façade (main one) has a central tower-like structure with portals that have multiple archivoltas and a similar looking window.

The northern façade has two Renaissance style portals, from which the Porta Especiosa stands out: a three floor portico which is similar to an altarpiece, built during the first half of the 16th century by João de Ruão.

The cloister, built during the reign of King Afonso II, shows the transition to the Gothic style.

Milagre das rosas • Milagro de las Rosas • The Rose Miracle

// D. Isabel de Aragão (séculos XIII e XIV) foi uma devota rainha de Portugal que se dedicou à caridade. Os conselheiros reais, preocupados com as quantias que D. Isabel gastava, convenceram o rei D. Dinis a pôr fim à situação. D. Isabel foi, assim, proibida de dar esmola aos pobres.

Um dia, o rei surpreendeu a rainha a sair furtivamente, levando no regaço pães que tencionava distribuir. Perguntou-lhe o que levava escondido no manto e ela, corando, respondeu: «São rosas, Senhor!»

«Rosas, em Janeiro?», admirou-se o rei.

D. Isabel, delicadamente, abriu o manto, donde, por milagre, surgiram as mais belas rosas alguma vez vistas.

A notícia correu a cidade de Coimbra e o povo proclamou santa a rainha Isabel de Portugal.

// Doña Isabel de Aragón (siglos XIII y XIV) fue una reina devota de Portugal que se dedicó a la caridad. Los consejeros reales, preocupados con el dinero que Isabel gastaba, convencieron al rey Don Dionisio a poner término a la situación. La Reina Isabel fue, así, prohibida de darles limosna a los pobres. Un día, el rey sorprendió a la reina saliendo furtivamente y llevando en el regazo panes que tenía la intención de distribuir. Le preguntó qué llevaba escondido en el manto y ella, sonrojándose, respondió: «¡Son rosas, Señor!» «¿Rosas, en enero?», se admiró el rey.

Doña Isabel, delicadamente, abrió el manto, donde, por

milagro, surgieron las rosas más bellas vistas alguna vez. La noticia corrió por la ciudad de Coimbra y el pueblo proclamó a la reina Isabel de Portugal como santa.

// Queen Isabel of Aragon (13th and 14th centuries) was a devout queen of Portugal who dedicated her life to charity. The royal advisors, who were worried about the amount of money which Queen Isabel was spending, convinced King Dinis to stop it. Queen Isabel was then forbidden from giving alms to the poor.

One day the king caught the queen sneaking out, carrying loaves of bread which she intended to give away. He asked her what she was hiding under her cloak and blushing, she answered, "They are roses, Sir!"

"Roses? In January?" the king asked, surprised.

Queen Isabel gently opened her cloak where, miraculously, the most beautiful roses ever seen appeared.



The news spread through the city of Coimbra and the people proclaimed Queen Isabel of Portugal a saint.

COIMBRA À NOITE // COIMBRA DE NOCHE // COIMBRA BY NIGHT

Quebra-Costas • Quebra-Costas • "Backbreaker"

// Situadas na principal ligação da baixa comercial com a alta medieval e universitária, outrora também a zona que, a partir do Arco de Almedina, constituía o "Bairro dos livreiros" em Coimbra, as Escadas do Quebra-Costas são um local bem emblemático da cidade. Nesta zona há bares para diferentes gostos e que abrangem várias gerações. Um pouco mais acima, no Largo da Sé Velha (que vale a pena visitar de dia), também há alguns restaurantes típicos e lugares de recreação noturna. Diz-se que a denominação Quebra-Costas se deve à inclinação excepcional da rua, que a muitos deve ter causado os contratempos de uma queda.

// Situadas en la principal confluencia de la zona central comercial con la parte alta medieval y universitaria, en otros tiempos también era la zona que, a partir del Arco de Almedina, constituía el "Bairro de los libreros" en Coimbra, las Escaleras del Quebra-Costas son un local muy emblemático de la ciudad. En esta zona hay bares para diferentes gustos y que abarcan varias

generaciones. Un poco más arriba, en la plaza de la Catedral Vieja (que merece la pena visitar de día), también hay algunos restaurantes típicos y lugares de recreación nocturna. Se dice que la denominación Quebra-Costas ("quebra espaldas") se debe a la excepcional inclinación de la calle, que a muchos debe de haber causado los infortunios de una caída.

// Located in the main connection between the downtown shopping area and the uptown medieval, university area, this quarter was formerly known as the "Bookseller's neighbourhood" in Coimbra, which began at the Arco de Almedina. Here we find the Quebra-Costas Stairs which are one of the city's emblematic places. In this area there are bars for all tastes, which attract many different generations. A bit higher up, in the Largo da Sé Velha (which is worth visiting during the day), there are also some traditional restaurants and recreational nightlife



settings. It is said that the name Quebra-Costas (Backbreaker) comes from the street's exceptional inclination, which must have caused many falls.

GASTRONOMIA // GASTRONOMIA // GASTRONOMY

Chanfana • "Chanfana" (semejante a la Chanfaina española) • Chanfana



// Coloca-se a carne de cabra num caçoilo de barro preto e tempera-se com banha de porco, colorau, louro, cabeças de alho, sal e piri-piri. De seguida, rega-se com vinho tinto que deve ser de boa qualidade. Vai ao forno de lenha e deixa-se lá ficar até apurar

muito bem. Acompanha-se com batata cozida ou com migas. Este prato tradicional da gastronomia da região de Coimbra chama-se chanfana. Terá nascido num convento, mais precisamente no Mosteiro de Santa Maria de Semide, em Miranda do Corvo.

// Se coloca carne de cabra en una cazuela de barro negra y se condimenta con manteca, pimentón, hojas de laurel, ajo, sal y pil pil. Más tarde, se riega con vino tinto que debe ser de buena calidad. Se coloca en un horno de leña y se le deja hasta que esté bien sazonado.

Se acompaña con patata cocida o con migas. Este plato tradicional de la gastronomía de la región de Coímbra se llama "chanfana". Habrá nacido en un monasterio, más precisamente en el Monasterio de Santa Maria de Semide, en Miranda do Corvo..

// The nanny goat is placed in a black clay pot and seasoned with lard, paprika, bay leaves, heads of garlic, salt and chilli. Next, good quality red wine is poured over it. It is placed in a wood-fired oven and kept in there long enough to fully bring out the flavours. It is eaten with boiled potatoes or migas (a sauté mixture of finely shredded cabbage and corn bread). This traditional dish, which belongs to the regional gastronomy of Coimbra, is called chanfana. It is thought to have originated in a convent, more precisely in the Santa Maria de Semide Monastery, in Miranda do Corvo.



Visitas culturais Visitas culturales



Ainda há lugares para as visitas culturais // Aún hay plazas para las visitas culturales

SE ESTÁ interessado em respirar um pouco da História e da cultura da cidade de Coimbra e ainda não teve oportunidade de se inscrever num dos passeios do nosso Programa Social, saiba que ainda o pode fazer. As inscrições são online, no site da Conferência, em www.aladefe2011.com, até ao limite das vagas disponíveis. Eis a oferta, por dias:

Amanhã, 21 de Setembro

09:30 - 12:30 | Visita percurso Nº 2B **Da Alta à Baixa**
Visita da Universidade, Sé Velha e Mosteiro de Santa Cruz. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 09:00.

09:30 - 12:30 | Visita percurso Nº 3 **Órgãos de Coimbra**
Inclui a Igreja do Seminário Maior, Capela da Universidade, Sé Nova e Igreja da Misericórdia. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 09:00.

14:30 - 17:30 | Visita percurso Nº 1 **Coimbra Fortificada**
Visita de exterior pelo Centro Histórico, incluindo a visita ao Núcleo da Cidade Muralhada. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 14:00.

14:30 - 17:30 | Visita percurso Nº 2B **Da Alta à Baixa**
Visita da Universidade, Sé Velha e Mosteiro de Santa Cruz. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 14:00.

Quinta-feira, 22 de Setembro

09:30 - 12:30 | Visita percurso Nº 1 **Coimbra Fortificada**
Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 09:00.

09:30 - 12:30 | Visita percurso Nº 2B **Da Alta à Baixa**
Visita da Universidade, Sé Velha e Mosteiro de Santa Cruz. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 09:00.

14:30 - 17:30 | Visita percurso Nº 2A **Da Alta à Baixa**
Visita de exteriores com passagem, pela Universidade, Sé Velha,

Casa da Escrita, Colégio de Santo Agostinho, Torre D'Anto, Arco de Almedina, Praça do Comércio e Mosteiro de Santa Cruz. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 14:00.

14:30 - 17:30 | Visita percurso Nº 3 **Órgãos de Coimbra**
Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 14:00.

// SI ESTÁ interesado en respirar un poco de Historia y de la cultura de la ciudad de Coimbra y aún no ha tenido oportunidad de inscribirse en uno de los paseos de nuestro Programa Social, le informamos que aún puede hacer. Las inscripciones se realizan online, en la web de la Conferencia, en www.aladefe2011.com, hasta el límite de plazas disponibles. Esta es la oferta, por días:

Mañana, 21 de septiembre

09:30 - 12:30 | Visita trayecto Nº 2B **De la parte alta ciudad al centro de la ciudad**
Visita a la Universidad, Catedral Vieja y al Monasterio de Santa Cruz. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 09:00.

09:30 - 12:30 | Visita trayecto Nº 3 **Órganos de Coimbra**
Incluye la iglesia del Seminario Mayor, la Capilla de la Universidad, la Catedral Nueva y la Iglesia de la Misericordia. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 09:00.

14:30 - 17:30 | Visita trayecto Nº 1 **Coimbra Fortificada**
Visita al exterior por el Centro Histórico, incluye la visita al Núcleo de la Ciudad amuralhada. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 14:00.

14:30 - 17:30 | Visita trayecto Nº 2B **De la parte alta ciudad al centro de la ciudad**
Visita a la Universidad, Catedral Vieja y al Monasterio de Santa Cruz. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 14:00.

Jueves, 22 de septiembre

09:30 - 12:30 | Visita trayecto Nº 1 **Coimbra Fortificada**
Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 09:00.

09:30 - 12:30 | Visita trayecto Nº 2B **De la parte alta ciudad al centro de la ciudad**
Visita a la Universidad, Catedral Vieja y al Monasterio de Santa Cruz. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 09:00.

14:30 - 17:30 | Visita trayecto Nº 2A

De la parte alta ciudad al centro de la ciudad

Visita de exteriores con paso por la Universidad, la Catedral Vieja, la Casa de la Escritura, el Colegio de San Agustín, la Torre D'Anto, el Arco de Almedina, la Plaza del Comercio y el Monasterio de Santa Cruz. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 14:00.

14:30 - 17:30 | Visita trayecto Nº 3

Órganos de Coimbra
Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 14:00.



AGENDA // HOJE • HOY • TODAY

Terça-feira > 20 de Setembro

Conferência	Redes	Cursos	Workshops	Visitas profissionais	Programa social	Reuniões Paralelas	Feira de Escolas	II Encontro de Estudantes
Entrega de documentação 09:00 - 18:00 (Secretaria da Conferência)	V Reunião Internacional de Organização de Redes de Enfermagem 09:00 - 12:30 (Pavilhão Multidesportos)	Simulação de alta-fidelidade no ensino de Enfermagem 14:30 - 17:30 (Centro de Simulação - Polo A)	Marcando a Diferença: Programas do ICN 15:00 - 16:30 (Sala 7 - Polo B)	Hospitais da Universidade de Coimbra 14:00 - 17:00	Visita percurso N°2A > Da Alta à Baixa 09:30 - 12:30	Reunião do Programa de Enfermagem do Grupo Tordesilhas 15:00 - 19:00 (Sala 12 - Polo B)	Abertura da Feira de Escolas e Faculdades de Enfermagem 18:00 - 24:00 (Praça da Canção)	Roteiro Académico 20:00 - 22:00
Cerimónia Solene de Abertura 18:00 - 18:45 (Pavilhão Multidesportos)	Reuniões por Redes (PoloB) 14:30 - 17:30	Enfermagem e segurança dos doentes (Sala 6) Enfermagem em Saúde do Idoso (Amfiteatro 1) Enfermagem em Saúde Mental (Amfiteatro 3) Enfermagem em Saúde Infantil (Sala 10) Enfermagem e VIH das Américas (Sala 11) Enfermagem baseada em evidências (Sala de reuniões) Biblioteca virtual de Saúde - Enfermagem (Sala 2) Enfermagem de Saúde Familiar e Comunitária (Audatório N) Intercâmbio educativo em Enfermagem (Amfiteatro 2) Investigadores em Educação em Enfermagem da Ibero-américa (Audatório) Gestão de Cuidados de Enfermagem (Sala 1) Enfermagem em Saúde Materno-Neonatal - Rede SAMANEO (Sala 9)	Reabilitação e Enfermagem, Organização e Práticas 15:30 - 17:30 (Sala 12 - Polo B)	Centro Hospitalar de Coimbra - Hospital Geral 14:30 - 17:00			Exposição de uma Coleção de Livros Antigos de Enfermagem 18:00 - 24:00 (Praça da Canção)	> Visita guiada pedonal na zona histórica de Coimbra, com paragem pelos locais mais simbólicos da vida académica
Conferência "Educação Superior: desafios para o século XXI" 18:45 - 19:30 (Pavilhão Multidesportos)			Simulação, métodos de avaliação e pedagogia 16:30 - 17:00 (Sala 2.5 - Polo A)	Instituto Português de Oncologia Coimbra - Francisco Gentil 14:00 - 17:00			Apresentação e lançamento de livros 20:30 - 21:30 (Praça da Canção)	
Momento Musical - Grupo Cordis 19:30 - 20:00 (Pavilhão Multidesportos)				Centro de Saúde Norton de Matos 14:00 - 17:00			Desfile de fardamentos de Enfermagem 21:00 - 21:30 (Praça da Canção)	
				Maternidade Bissaya Barreto 14:30 - 17:00			Momento Musical - Grupo "Segue-me à Capela" 21:30 - 22:00 (Praça da Canção)	
							Momento Musical - "Grupo de Bandalins da Casa Museu Fernando Namora" 22:00 - 22:30 (Praça da Canção)	
							Momento Musical - Tuna de Enfermagem de Coimbra 23:00 - 24:00 (Praça da Canção)	

Martes > 20 de septiembre

Conferencia	Redes	Cursos	Talleres	Visitas profesionales	Programa social	Reuniones Paralelas	Feria de Escuelas	II Encuentro de Estudiantes
Entrega de Documentación 09:00 - 18:00 (Secretaría de la Conferencia)	V Reunión Internacional de Organización de Redes de Enfermería 09:00 - 12:30 (Pavilhão Multidesportos)	Simulación de alta fidelidad en la educación de enfermería 14:30 - 17:30 (Centro de simulación - Polo A)	Marcando la diferencia: Los programas del ICN 15:00 - 16:30 (Sala 7 - Polo B)	Hospitales de la Universidad de Coimbra 14:00 - 17:00	Visita trayecto N° 2A > De la parte alta al centro de la ciudad 09:30 - 12:30	Reunión del Programa de Enfermería del Grupo Tordesilhas 15:00 - 19:00 (Sala 12 - Polo B)	Apertura de la Feria de Escuelas y Facultades de Enfermería 18:00 - 24:00 (Praça da Canção)	Itinerario Académico 20:00 - 22:00
Ceremonia Solemne de Apertura 18:00 - 18:45 (Pavilhão Multidesportos)	Reuniones por Redes (PoloB) 14:30 - 17:30	Enfermería y seguridad de los pacientes (Sala 1) Enfermería en Salud del Adulto Mayor (Amfiteatro 1) Enfermería en Salud Mental (Amfiteatro 3) Enfermería en Salud Infantil (Sala 10) Enfermería y VIH de las Américas (Sala 11) Enfermería basada en evidencias (Sala de reuniones) Biblioteca virtual de salud - Enfermería (Sala 2) Enfermería en salud familiar y comunitaria (Auditorio N) Intercambio educativo en enfermería (Amfiteatro 2) Investigadores en educación en enfermería de Iberoamérica (Auditorio) Gestión del cuidado de enfermería (Sala 1) Rede internacional de enfermería en salud materno-neonatal - Red SAMANEO (Sala 9)	Rehabilitación y Enfermería, Organización y Prácticas 15:30 - 17:30 (Sala 12 - Polo B)	Centro Hospitalario de Coimbra - Hospital General 14:30 - 17:00			Exposición de Colección de Libros Antiguos de la Enfermería 18:00 - 24:00 (Praça da Canção)	> Visita guiada peatonal por la zona histórica de Coimbra recorriendo los lugares más simbólicos de la vida académica
Conferencia "Educación Superior: retos para el siglo XXI" 18:45 - 19:30 (Pavilhão Multidesportos)			Simulación, métodos evaluativos y pedagogía 16:30 - 17:00 (Sala 2.5 - Polo A)	Instituto Português de Oncologia de Coimbra - Francisco Gentil 14:00 - 17:00			Presentación y Lanzamiento de Libros 20:30 - 21:30 (Praça da Canção)	
Momento Musical - Grupo Cordis 19:30 - 20:00 (Pavilhão Multidesportos)				Centro de Salud Norton de Matos 14:00 - 17:00			Desfile de uniformes de enfermería 21:00 - 21:30 (Praça da Canção)	
				Maternidad Bissaya Barreto 14:30 - 17:00			Momento Musical - Grupo "Segue-me à Capela" 21:30 - 22:00 (Praça da Canção)	
							Momento musical - "Grupo de Bandalins da Casa Museu Fernando Namora" 22:00 - 22:30 (Praça da Canção)	
							Momento Musical - Tuna de Enfermería de Coimbra 23:00 - 24:00 (Praça da Canção)	

Tuesday > 20th September

Conference	Networks	Courses	Workshops	Professional visits	Social program	Concurrent Sessions	Showcase of Schools	2 nd Meeting of Students
Delivery of Documentation 09:00 - 18:00 (Conference Secretariat)	V International Meeting of Organisation of Nursing Networks 09:00 - 12:30 (Pavilhão Multidesportos)	High-fidelity simulation in nursing education 14:30 - 17:30 (Simulation Center - Campus A)	Making a Difference: ICN Programmes 15:00 - 16:30 (Room 7 - Campus B)	Coimbra University Hospitals 14:00 - 17:00	Visit no. 2A > From Uptown to Downtown 09:30 - 12:30	Meeting of the Nursing Program of the Tordesilhas Group 15:00 - 19:00 (Room 12 - Campus B)	Opening of the Showcase of Schools and Colleges of Nursing 18:00 - 24:00 (Praça da Canção)	Academic Tour 20:00 - 22:00
Official Opening Ceremony 18:00 - 18:45 (Pavilhão Multidesportos)	Networks sessions (Campus B) 14:30 - 17:30		Rehabilitation and Nursing, Organization and Practices 15:30 - 17:30 (Room 12 - Campus B)	Hospital Centre of Coimbra - General Hospital 14:30 - 17:00			Exhibition of a Collection of Ancient Nursing Books 18:00 - 24:00 (Praça da Canção)	> Walking guided tour to the historical area of Coimbra, visiting the most symbolic locations of academic life.
Conference "Higher Education: challenges for the 21st century" 18:45 - 19:30 (Pavilhão Multidesportos)	Nursing and Patient Safety (Room 6) Elderly Health (Amphitheater 1) Mental Health Nursing (Amphitheater 3) Child Health Nursing (Room 10) Nursing and HIV of the Americas (Room 11) Evidence-Based Nursing (Meeting room) Virtual Health Library - Nursing (Room 2) Family and Community Health Nursing (N auditorium) Educational Exchange in Nursing (Amphitheater 2) Palliative Care Nursing (Room 3) Iberoamerican Researchers in Nursing Education (Auditorium) Nursing Care Management (Room 1) Maternal-Neonatal Health - SAMANEO Network (Room 9)		Simulation, assessment methods and pedagogy 16:30 - 17:00 (Room 2.5 - Campus A)	Portuguese Institute of Oncology - Coimbra - Francisco Gentil 14:00 - 17:00			Book Presentation and Release 20:30 - 21:30 (Praça da Canção)	
Musical Moment - Group Cordis 19:30 - 20:00 (Pavilhão Multidesportos)				Health Centre Norton de Matos 14:00 - 17:00			Presentation of Nursing uniforms 21:00 - 21:30 (Praça da Canção)	
				Maternity Hospital Bissaya Barreto 14:30 - 17:00			Musical Moment - Group "Segue-me à Capela" 21:30 - 22:00 (Praça da Canção)	
							Musical Moment - "Grupo de Bandalins da Casa Museu Fernando Namora" 22:00 - 22:30 (Praça da Canção)	
							Musical Moment - "Tuna de Enfermagem de Coimbra" 23:00 - 24:00 (Praça da Canção)	



FEIRA DE ESCOLAS E FACULDADES DE ENFERMAGEM

20 > 23 de Setembro | 18h > 24h

PRAÇA DA CANÇÃO | Entrada Livre



INSTITUIÇÃO DO DIA // INSTITUCIÓN DEL DÍA // DAILY INSTITUTION

Escola de Enfermagem e Estudos da Saúde da Universidade de Miami • Escuela de Enfermería y Estudios de la Salud de la Universidad de Miami (EUA) • University of Miami School of Nursing and Health Studies (EUA)

A **ESCOLA** de Enfermagem e Estudos da Saúde da Universidade de Miami foi reconhecida como líder nacional na área da educação pelos Institutos Nacionais de Saúde (NIH) e pela US News & World Report. Após anos de árduo trabalho e de um estimável compromisso para com a inovação na investigação na área dos cuidados de saúde, a Escola de Enfermagem e Estudos da Saúde da Universidade de Miami encontra-se, atualmente, nos primeiros lugares na lista das Escolas de Enfermagem e de Estudos da Saúde do país, com base no financiamento recebido dos Institutos Nacionais de Saúde. A Escola encontra-se atualmente na posição 20 desta lista e é a primeira do estado da Flórida. Para além disso, a US News & World Report destacou, também, a excelência na educação de cuidados de saúde da Escola. Há mais de 350 escolas por todo o país, embora apenas um pequeno grupo integre a lista emitida pela US News & World Report, sob a designação "Melhores do País". Em abril, a edição nacional posicionou a Escola de Enfermagem e Estudos da Saúde da Universidade de Miami nas 100 melhores, estando no 79º lugar. A classificação nacional baseia-se em dados que avaliam categorias como o currículo, os recursos da instituição, taxas de graduação e de retenção escolar, avaliação pelos pares, resultados das provas de acesso e recursos financeiros. ●

LA **ESCUELA** de Enfermería y Estudios de la Salud de la Universidad de Miami ha sido reconocida como líder nacional en el área de la educación por los Institutos Nacionales de Salud (NIH) y por US News & World Report. Tras años de arduo trabajo y de un estimable compromiso con la innovación en la investigación en los cuidados de salud, la Escuela de Enfermería y Estudios de la Salud de la Universidad de Miami encabeza actualmente el listado de Escuelas de Enfermería e de Estudios de la Salud del país basado en el financiamiento recibido de los Institutos Nacionales de Salud. La Escuela se encuentra actualmente en la posición 20 de tal lista y es la primera del estado de Florida. Asimismo, US News & World Report también ha destacado la excelencia en educación de cuidados de salud de la Escuela. Hay más de 350 escuelas por todo el país aunque solo un selecto grupo integra el listado emitido por US News & World Report bajo la designación de "Mejores del País". En abril, la edición nacional colocó a la Escuela de Enfermería y Estudios de la Salud de la Universidad de Miami dentro de sus 100 mejores en el lugar 79. La clasificación nacional está basada en datos que evalúan categorías como el currículo, los recursos de la institución, tasas de graduación y de retención escolar, evaluación entre pares, resultados de las pruebas de admisión e recursos financieros. ●

THE **UNIVERSITY** of Miami School of Nursing and Health Studies is being recognized as a national leader in the field of healthcare education by the National Institutes of Health (NIH) and US News and World Report. After years of hard work and a major commitment to cutting edge healthcare research, the University of Miami School of Nursing and Health Studies is now listed among the top Schools of Nursing and Health Studies in the country based on funding from the National Institutes of Health. The School is currently listed at number 20 in the nation and number one in the state of Florida. At the same time US News and World Report is now also recognizing the School for excellence in healthcare education. There are over 350 nursing schools across the nation but only a select few are listed by US News and World Report as "Best In The Country". In April, the national publication listed the University of Miami School of Nursing and Health Studies on their Top 100 list at #79. The national ranking is based on data evaluating such categories as curriculum, faculty resources, graduation and retention rates, peer assessments, admissions test scores and financial resources. ●

